

І. В. Гарбера,

канд. філол. наук,

Донецький національний університет імені Василя Стуса,

доцент кафедри загального та прикладного мовознавства і слов'янської філології

КОНФЛІКТОГЕННІСТЬ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНИХ ПОЛІВ УКРАЇНСЬКОЇ Й АНГЛІЙСЬКОЇ ФРАЗЕОЛОГІЇ

Метою статті є окреслення на матеріалі української й англійської фразеології основних лексико-семантичних полів, що слугують для позначення різних компонентів конфліктної взаємодії в межах українського та англійського соціумів. Об'єкт дослідження – конфліктогенні фразеологізми української та англійської мов, предмет – ті фразеологічні одиниці, що описують вербальний конфлікт, фізичний конфлікт, інші типи конфлікту та контекст конфлікту. Для аналізу матеріалу були застосовані методи суцільної вибірки (для відбору з відповідних авторитетних словників конфліктогенних фразеологізмів) та лексико-семантичних полів (для виділення й ідеографічного опису основних лексико-семантичних полів конфліктогенності на матеріалі української й англійської фразеології). У результаті подано визначення конфліктогенності фразеологічної одиниці; виокремлено й описано основні лексико-семантичні поля конфліктогенних українсько- та англійськомовних фразеологізмів; зроблено висновки щодо особливостей реалізації конфліктогенності на матеріалі української/англійської фразеології. Можна констатувати, що: 1) українська та англійська мови обидві в рівній мірі демонструють потужний потенціал для створення, функціонування й використання конфліктогенних фразеологічних одиниць (що підтверджує симетричне виокремлення таких українсько- та англійськомовних фразеологічних лексико-семантичних полів, як «Вербальний конфлікт», «Фізичний конфлікт», «Гібридний конфлікт», «Контекст конфлікту»); 2) попри певні спільні ознаки й універсальні закономірності в плані фразеологічної репрезентації конфліктної семантики, спостерігаємо й відмінні, унікальні, характерні лише для однієї із аналізованих різносистемних мов. У перспективі плануємо детальніше дослідити виокремлені лексико-семантичні поля – розділивши їх на лексико-семантичні групи, підгрупи, обов'язково також залучаючи контексти вживання фразеологічних одиниць.

Ключові слова: вербальний конфлікт, конфліктна комунікація, конфліктогенний фразеологізм, лексико-семантичне поле, фізичний конфлікт.

I. V. Harbera,
PhD in Philology,
Vasyl' Stus Donetsk National University,
Associate Professor of
Department of General and Applied Linguistics and Slavic Philology

CONFLICTOGENICITY OF LEXICO-SEMANTIC FIELDS OF UKRAINIAN AND ENGLISH PHRASEOLOGY

The aim of the article is to outline the main lexico-semantic fields on the material of Ukrainian and English phraseology, which serve to indicate the various components of conflict interaction within the Ukrainian and English societies. The object of research is conflictogenic phraseology of Ukrainian and English languages, the subject is those phraseological units that describe verbal conflict, physical conflict, other types of conflict and the context of the conflict. For the analysis of the material, methods of continuous sampling (for selection from the relevant authoritative dictionaries of conflictogenic phraseology) and lexico-semantic fields (for selection and ideographic description of the main lexico-semantic fields of conflict on the material of Ukrainian and English phraseology) were used. As a result, the definition of conflictogenicity of the phraseological unit is given; the main lexico-semantic fields of conflictogenic Ukrainian- and English-language phraseology are singled out and described; conclusions are made about the peculiarities of the implementation of conflict in the material of Ukrainian/English phraseology. It can be stated that: 1) Ukrainian and English languages equally demonstrate strong potential for the creation, functioning and use of conflictogenic phraseological units, which confirms the symmetrical separation of Ukrainian and English-language phraseological lexico-semantic fields such as “Verbal Conflict”, “Physical Conflict”, “Hybrid Conflict”, “Conflict Context”); 2) despite certain common features and universal patterns in terms of phraseological representation of conflict semantics, we observe different, unique characteristic of only one of the analyzed different system languages. In the future, we plan to explore in more detail the selected lexico-semantic fields – dividing them into lexico-semantic groups, subgroups, be sure to also involve the contexts of use of phraseological units.

Key words: verbal conflict, conflict communication, conflictogenic phraseology, lexico-semantic field, physical conflict.

Постановка наукової проблеми та її актуальність. У сучасній вітчизняній і закордонній лінгвістиці [1; 2; 3; 4; 6; 7; 8; 9] фразеологія визнана одним із найяскравіших засобів національного самовираження. Фразеологічні одиниці здатні точно й образно репрезентувати провідні риси як українсько-

го, так і англійського менталітетів. Останні (включно з національними ознаками, особливостями етнічного характеру, маркерами колективної свідомості тощо) формовані відповідно до важливих історичних подій і соціальних процесів, серед яких основне місце посідають конфлікти: саме фразеологія, реалізуючи рефлексивні ознаки суспільної свідомості, є тим середовищем, яке реагує на зміни в соціокультурному просторі, де українці (як і англійці – прим. автора) вистояють у складних ситуаціях, не замикаються на негативних емоціях, створюють нові, історично зумовлені правила життя; здатність до врівноваження негативних емоцій позитивними є й одним із доказів здоров'я суспільства, і механізмом для розуміння самих себе [1].

Дослідження фразеологічних одиниць як вербальних засобів відображення й опису конфліктних ситуацій напряму пов'язане з їх оцінною здатністю (зокрема, фразеологізми характеризують індивіда як представника окремого етносу; відбивають рефлексії людини щодо міжособистісних і суспільних відносин; виступають виразниками ціннісних орієнтирів і моральних принципів нації тощо). Цікавими у цьому аспекті постають порівняльно-історичні лінгвістичні студіювання фразеологічних фондів.

Таким чином, актуальність нашої статті зумовлена потребою комплексного порівняльного студіювання конфліктогенності лексико-семантичних полів української й англійської фразеології.

Аналіз досліджень проблеми. Теоретико-методологічним підґрунтям нашої статті слугують наукові дослідження вербальної агресії (І. Бублик, О. Демська, Г. Панасенко та ін.); етико-психологічних аспектів конфлікту (Д. Бігунов, С. Грушевська, О. Мигалець та ін.); конфліктного спілкування в різних дискурсах (В. Борисевич, І. Василенко, І. Савчук, Л. Славова, О. Співак, В. Тюріна, Д. Фельдман, Л. Чайка, О. Черненко та ін.); міжособистісного спілкування в міжкультурній взаємодії (Л. Гнатюк, Н. Тарабріна та ін.); способів гармонізації конфліктного спілкування (Н. Войцехівська, С. Форманова, І. Шкіцька та ін.) тощо. Ґрунтовні дослідження української, англійської фразеології в конфліктній комунікації здійснили Л. Білоконенко (докторська дисертація «Українськомовна репрезентація міжособистісного конфлікту» 2017 р., наукові статті «The conflict potential of Ukrainian and Russian phraseology with the value of deception» 2015 р., «Про деякі конфліктні властивості українських фразем» 2019 р. та ін.), Е. Коляда (наукова стаття «Фразеологічні одиниці сучасної англійської мови на позначення динаміки конфлікту» 2013 р. та ін.), Ж. Краснобаєва-Чорна (монографія «Лінгвофраземна аксіологія: парадигмально-категорійний вимір» 2016 р., наукові статті «Функційно-модельні вияви заперечення у фраземіці» 2015 р., «Специфіка моделювання негативнооцінних фразем (на матеріалі української, російської й англійської мов)» 2016 р., «До питання про конфліктну комунікацію: специфіка активної вербальної агресії у фразеології» 2021 р.

та ін.), О. Селіванова (монографія «Нариси з української фразеології (психологічний та етнокультурний аспекти)» 2004 р. та ін.) тощо.

Мета і завдання. Метою роботи є окреслення на матеріалі української й англійської фразеології основних лексико-семантичних полів, що слугують для позначення різних компонентів конфліктної взаємодії. Завдання: 1) дати визначення конфліктогенності фразеологічної одиниці; 2) виокремити й описати основні лексико-семантичні поля конфліктогенних українсько- та англійськомовних фразеологізмів; 3) зробити висновок щодо особливостей реалізації конфліктогенності на матеріалі української / англійської фразеології.

Об'єкт дослідження – конфліктогенні фразеологізми української та англійської мов, **предмет** – ті фразеологічні одиниці, що описують вербальний конфлікт, фізичний конфлікт, інші типи конфлікту та контекст конфлікту.

Матеріал дослідження: понад 1000 фразеологічних одиниць з українського фразеологічного словника [5] та англійського фразеологічного словника [10] – з дотриманням рівного співвідношення між частинами фактичного матеріалу, дібраного з двох мов. Для аналізу матеріалу були застосовані такі **методи:** суцільної вибірки (для відбору з відповідних словників конфліктогенних фразеологізмів), лексико-семантичних полів (для виділення й ідеографічного опису основних лексико-семантичних полів конфліктогенності на матеріалі української й англійської фразеології; лексико-семантичне поле при цьому позиціоновано як «сукупність фразеосемантичних груп, об'єднаних однією архісемою (гіперсемою), що наявна у фразеологічному значенні всіх членів групи та відображає їхні спільні категорійні властивості й ознаки» [3, с. 446]).

Наукова новизна, теоретична і практична цінність отриманих результатів. Новизна дослідження полягає в виокремленні й порівняльній характеристиці основних лексико-семантичних полів, що слугують для позначення різних компонентів конфліктної взаємодії (на матеріалі української й англійської фразеології). Теоретична цінність отриманих результатів – у спробі уточнення певних теоретичних положень української та англійської комунікативної конфліктології за рахунок комплексного опису конфліктогенної фразеології двох різносистемних мов. Практична значущість одержаних результатів умотивована лінгводидактичними можливостями застосування їх у викладанні курсів із української / англійської фразеології, стилістики української / англійської мови, порівняльно-історичного мовознавства, культури мовлення, риторики, соціолінгвістики, психолінгвістики, теорії комунікації, функційної лінгвістики тощо.

Виклад основного матеріалу. Конфліктогенність – основна кваліфікаційна ознака досліджуваних нами конфліктогенних фразеологічних одиниць. Останні постають стійкими образними висловами з оцінною конотацією, вживаними в різноманітних ситуаціях конфліктної взаємодії – вер-

бальної, фізичної, психологічної тощо (конфліктна взаємодія потрактована як «репрезентація засобами мови процесу створення, підтримки комунікативного простору, що зумовлений зіткненням різних поглядів, потреб, цінностей індивідів, напруженням і загостренням їхніх суперечностей; та стає реальністю, коли людина має задум, бажання (навіть неочікуване) використати власні комунікативні дії на шкоду іншій людині» [1, с. 6]). Тобто, конфліктогенність фразеологічної одиниці – це потенціал цього образно-оцінного мовного вислову слугувати органічним компонентом конфліктної комунікації, активно використовуватися її учасниками, а також виступати засобом її стороннього коментування, характеристики, оцінки.

У процесі роботи нами були виокремлені кілька ключових для обох мов фразеологічних лексико-семантичних полів (ЛСП).

ЛСП «Вербальний конфлікт» на матеріалі української фразеології включає в себе одиниці, які:

- описують момент початку вербального конфлікту: *багнети (мечі, списи і т.ін.) схречуються / схрестилися* ‘хто-небудь вступає в гостру суперечку, полеміку з кимось’, *вчепитися в горлянку кому* ‘вступити з ким-небудь у гостру полеміку, сварку, непримиренний конфлікт, настирливо домагаючись чогось’;
- репрезентують власне процес розгортання, перебігу вербального конфлікту: *брати / взяти в шори (шtos, стоси і т.ін.) кого* ‘лаяти, сварити кого-небудь за щось’, *давати (здавати)/дати (здавати) духу (перцю) кому* ‘дуже лаяти, сварити кого-небудь’, *давати/дати дрозда кому* ‘дуже лаяти, сварити кого-небудь’, *тикати під ніс кислиці* ‘сварити кого-небудь’, *хапати (хватати) за горло* ‘сваритися’, *брати/взяти в роботу кого* ‘лаяти, сварити, докоряти кому-небудь за щось’, *скребти (скубти, скромадити, стругати) / наскубти (наскубати) моркву* ‘дорікати кому-небудь або лаяти, сварити когось’, *давати (здавати)/дати (здатти) чосу (джосу) кому* ‘гостро сварити, критикувати кого-небудь’, *робити сцену кому* ‘сваритися з ким-небудь, виражаючи своє незадоволення’, *хатня морква* ‘сварка між подружжям, сварка в сім’ї; лайка’, *кипить, як (мов, ніби) у казані* ‘відбувається сварка, суперечка’;
- передають факт вербального конфлікту, який уже відбувся, завершився: *чорна кішка пробігла; чорний кіт пробіг поміж (між) ким* ‘хто-небудь посварився з кимсь, між ким-небудь виникла незгода’.

Можна констатувати, що абсолютна більшість зафіксованих українськомовних фразеологічних одиниць описує вербальний конфлікт, який відбувається тут і зараз, у теперішньому часі, зокрема – з позиції здійснюваної в цей момент активної дії (лаяти, сварити), яку вчиняє власне вербальний агресор.

ЛСП «Вербальний конфлікт» на матеріалі англійської фразеології також у більшості випадків описує процес розгортання вербального конфлікту в теперішньому часі: *be at each others' throats* 'наполегливо сперечатися чи сваритися', *cross swords* 'сваритися, дискутувати', *fight like cat and dog* 'постійно сперечатися один з одним', *chop logic* 'педантично сперечатися до стану втоми', *add fuel to the fire* 'спричиняти загострення ситуації чи конфлікту через провокаційні коментарі', *at loggerheads* 'у жорсткій суперечці чи незгоді', *go to the mat* 'енергійно брати участь у суперечці чи дискусії, як правило, від імені певної особи чи за певної причини', *have a bone to pick with someone* 'мати причини не погоджуватися з кимось, дратуватися', *play devil's advocate* 'займати в суперечці сторону, протилежну тій, що насправді хочеться, яку вважаєте правильною', *sparks fly* 'дискусія стає гарячою або жвавою', *part brass rags with* 'сваритися і розривати дружбу з кимось', *apple of discord* 'предмет суперечки', *a bone of contention* 'питання, щодо якого наявні розбіжності у поглядах'.

Важливо однак, що лише англійськомовні фразеологічні одиниці репрезентують намагання вербальний конфлікт припинити, залагодити: *agree to differ* 'перестати сперечатися про щось, тому що жодна зі сторін не піде на компроміс і не буде переконана', *pour oil on troubled waters* 'намагатися залагодити незгоду чи суперечку словами, які мають на меті заспокоїти, втихомирити учасників'.

ЛСП «Фізичний конфлікт» в українській / англійській фразеології представлено значно вужче за попереднє ЛСП, причому українськомовні фразеологічні одиниці описують здебільшого немасштабні, побутові конфлікти, супроводжувані не лише застосуванням фізичної сили, а й лайки як додаткового елемента конфліктної ситуації: *аж чуби тріщать* 'з бійками, з лайками', *у потилицю зі сл. гнати, вигнати, витурити* 'дуже грубо, з лайкою, з бійкою', *у три шиї (у шию, у три вирви) переважно зі сл. гнати, вигнати, витурити, викинути і т.ін.* 'дуже грубо, з лайкою, з бійкою', *бруднити (каляти, паскудити) руки* 'бути причетним до чого-небудь низького, непристойного; зв'язуватися з ким-небудь непорядним, нечесним (переважно у бійці)', *руки короткі (куці, малі) у кого* 'уживається як застереження, переважно при бійці; нічого не вийде'; а також, незначна кількість зафіксованих одиниць описує масштабний бій, боротьбу проти когось, чогось: *багнети (мечі, списи і т.ін.) схрещуються / схрестилися* 'вступати в бій, боротьбу проти ворога', *давати/дати бій кому* 'вступати в рішучу боротьбу з ким-, чим-небудь, рішуче протидіяти комусь, чомусь'.

Англійськомовні ж фразеологічні одиниці зазначеного ЛСП натомість здебільшого описують серйозне, масштабне фізичне протистояння: *fight tooth and nail* 'дуже запекло битися', *shoot it out* 'вступити у вирішальне збройне протистояння, перестрілку', *a running battle* 'битва, що тривала до-

вгий час', *passage of arms* 'серйозна бійка', *lock horns* 'вступати в конфлікт', *try a fall with* 'боротися з кимось'.

Цікавим є наступне ЛСП, яке ми визначили, як «Гібридний конфлікт», що об'єднує фразеологічні одиниці, які описують неоднозначну конфліктну ситуацію:

- на матеріалі української фразеології: *брати/взяти за петельки кого* 'загрожуючи бійкою, примушувати кого-небудь зробити щось, виконати свою волю (переважно під час сварки, суперечки)', *вхопити (схопити)/брати (хапати) за барки кого* 'загрожуючи бійкою, примусити кого-небудь зробити щось, виконати свою волю (переважно під час сварки, суперечки)', *заварилася каша (катавасія)* 'зчинилася сварка, бійка, сталося цілковите безладдя', *хоч водою розливай кого* 'не можна спинити у сварці, бійці і т.ін.' (синтез вербального та фізичного конфліктів);
- на матеріалі англійської фразеології: *a war of nerves* 'боротьба, у якій супротивники намагаються втомити один одного різноманітними психологічними засобами', *at cross purposes* 'непорозуміння через переслідування різних цілей', *battle of the giants* 'змагання між двома провідними партіями' (різні типи конфліктів – психологічний, соціальний, політичний).

Нарешті, останнє ЛСП «Контекст конфлікту» на матеріалі української фразеології об'єднує фразеологічні одиниці, які:

- описують процес спонукання до участі в конфліктній ситуації: *вбивати (забивати) / вбити (забити) клин (клинця) між ким, кому* 'роз'єднувати, сварити кого-небудь між собою', *так його (її, їх)!* 'уживається для вираження заохочення кого-небудь до якоїсь дії (переважно лайки, бійки і т.ін.)';
- репрезентують сталі погані міжособистісні стосунки: *мати контри з ким* 'бути з ким-небудь у поганих стосунках, у сварці', *мати рахунки з ким, які* 'бути в поганих стосунках, у сварці і т.ін. з ким-небудь';
- позначають суб'єкта конфліктної ситуації: *базарна баба* 'криклива, сварлива, груба людина';
- описують стан заспокоєння після конфлікту: *серце повертається кого, чие до кого / повернулося* 'хто-небудь починає прихильно ставитися, відчуває симпатію, любов до когось (переважно після якогось непорозуміння, незгоди, сварки і т.ін.)';
- окреслюють відчуття небезпеки, конфлікту: *пахне/запахло порохом* 'наближається війна, загрожує небезпека або сварка', *пахне/запахло смаленим вовком (смаженим, гірчицею, тютюном)* 'загрожує кому-небудь або передбачається небезпека, загибель, неприємність, сварка чи бійка'.

Англійськомовні фразеологічні одиниці зазначеного ЛСП позначають:

- стан готовності до конфліктної ситуації: *on the warpath* 'бути готовим до конфронтації, прагнути її', *at daggers drawn* 'у стані лютої ворожнечі';
- потенційно конфліктну ситуацію: *wigs on the green* 'бурхливий або неприємний розвиток подій', *cut and thrust* 'ситуація або сфера діяльності, яка розглядається як створена в умовах змагання';
- маніпулювання з метою створити конфліктну ситуацію: *divide and rule* 'вести політику збереження переваги над опонентами, заохочуючи розбіжності між ними, тим самим не даючи їм об'єднатися проти вас';
- спостереження за конфліктною ситуацією: *hold the ring* 'стежити за суперечкою чи конфліктом, не втручаючись у нього';
- підтримку: *take up the cudgels* 'почати сильно підтримувати когось або щось';
- спонукання до участі в конфліктній ситуації: *trail your coat* 'навмисно спровокувати сварку або бійку' (лише останній семантичний різновид – аналогічний зафіксованому вище у відповідній українськомовній ЛСП).

Висновки та перспективи дослідження. Можна констатувати, що:

1) українська та англійська мови обидві в рівній мірі демонструють потужний потенціал для створення, функціонування й використання конфліктно-генних фразеологічних одиниць (що підтверджує симетричне виокремлення таких українсько- та англійськомовних фразеологічних ЛСП, як «Вербальний конфлікт», «Фізичний конфлікт», «Гібридний конфлікт», «Контекст конфлікту»); 2) попри певні спільні ознаки й універсальні закономірності в плані фразеологічної репрезентації конфліктної семантики (опис процесу розгортання вербального конфлікту в теперішньому часі для обох ЛСП «Вербальний конфлікт»; використання психологічних засобів у конфліктній взаємодії так само для обох ЛСП «Гібридний конфлікт»), спостерегаємо й відмінні (намагання вербальний конфлікт припинити, залагодити – лише англійськомовне ЛСП «Вербальний конфлікт»; характеристика немасштабних, побутових фізичних конфліктів у українськомовному фразеологічному ЛСП «Фізичний конфлікт» та масштабних, серйозних фізичних протистоянь в аналогічному англійськомовному; ЛСП «Контекст конфлікту» для двох фразеологічних фондів є в принципі відмінним у способах репрезентації).

У перспективі плануємо детальніше дослідити виокремлені ЛСП – розділивши їх на лексико-семантичні групи, підгрупи, обов'язково також залучаючи контексти вживання фразеологічних одиниць.

Література

1. Білоконенко Л. А. Українськомовна репрезентація міжособистісного конфлікту : автореф. дис. ... докт. філол. наук. Київ, 2017. 39 с.
2. Коляда Е. Фразеологічні одиниці сучасної англійської мови на позначення динаміки конфлікту. *Науковий вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки*. 2013. Вип. 17. С. 211–219.
3. Краснобаєва-Чорна Ж. До питання про конфліктну комунікацію: специфіка активної вербальної агресії у фразеології. *Slavia Orientalis*. 2021. Вип. LXX, №2. С. 443–458.
4. Селіванова О. Нариси з української фразеології (психологічний та етнокультурний аспекти). Київ; Черкаси, 2004. 276 с.
5. *Словник фразеологізмів української мови* [уклад. В.М. Білоноженко, І.С. Гнатюк, В.В. Дятчук]. К.: Наукова думка, 2003. 1104 с.
6. *Cacciari, C. & Tabossi, P. Idioms: Processing, Structure, and Interpretation*. 1993. 356 p.
7. *Glucksberg, S. Understanding figurative language: From metaphors to idioms*. URL: <https://psycnet.apa.org/record/2001-18106-000>
8. *McPherron, P. & Randolph, P.T. Cat Got Your Tongue? Recent Research and Classroom Practices for Teaching Idioms to English Learners around the World*. 2014. 306 p.
9. *Seidl, J. & McMordie, W. English idioms*. 1988. 267 p.
10. *Siefring, J. The Oxford Dictionary of Idioms*. 2004. 340 p.

References

1. Bilokonenko, L. A. (2017), *Ukrainian representation interpersonal conflict : Author's thesis [Ukrayins`komovna reprezentaciya mizhosoby`stisnogo konfliktu : avtoref. dy`s. ... dokt. filol. nauk]*, Kyiv, 39 p.
2. Koliada, E. (2013), *Phraseological units denoting conflict dynamics in modern English [Frazеologichni ody`ny`ci suchasnoyi anglijs`koyi movy` na poznachennya dy`namiky` konfliktu]*, Lesia Ukrainka Eastern European National University Scientific Bulletin, Issue 17, pp. 211–219.
3. Krasnobaieva-Chorna, Zh. (2021), *To the Issue of Conflict Communication: The Specificity of Active Verbal Aggression in Phraseology [Do pytannia pro konfliktnu komunikatsiiu: spetsyfyka aktyvnoi verbalnoi ahresii u frazeologii]*, *Slavia Orientalis*, Issue LXX, №2, pp. 443–458.
4. Selivanova, O. (2004), *Essays on Ukrainian phraseology (psychocognitive and ethnocultural aspects) [Nary`sy` z ukrayins`koyi frazeologiyi (psy`xokognity`vny`j ta etnokul`turny`j aspekty`)]*, Kyiv; Cherkasy, 276 p.
5. *Dictionary of Phraseology of the Ukrainian Language [Slovnyk frazeologizmiv ukrainskoi movy]* (2003), [V.M. Bilonozenko, I.S. Hnatiuk, V.V. Diatchuk]. K.: Naukova dumka, 1104 p.

6. Cacciari, C. & Tabossi, P. (1993), *Idioms: Processing, Structure, and Interpretation*. 356 p.
7. Glucksberg, S. *Understanding figurative language: From metaphors to idioms*. URL: <https://psycnet.apa.org/record/2001-18106-000>
8. McPherron, P. & Randolph, P.T. (2014), *Cat Got Your Tongue? Recent Research and Classroom Practices for Teaching Idioms to English Learners around the World*. 306 p.
9. Seidl, J. & McMordie, W. (1988), *English idioms*. 267 p.
10. Siefring, J. (2004), *The Oxford Dictionary of Idioms*. 340 p.

• • •